

朝鮮時代 漢語教科書叢刊續編

上冊

◎編

汪維輝
遠藤光曉
朴在淵
竹越孝

中華書局

浙江大學“211工程”古代文化典籍整理、研究與保護項目

朝鮮時代漢語教科書叢刊續編

（上册）

汪維輝 遠藤光曉 朴在淵 竹越孝 編

中華書局

圖書在版編目(CIP)數據

朝鮮時代漢語教科書叢刊續編 / 汪維輝等編. — 北京: 中華書局, 2011.6

ISBN 978 - 7 - 101 - 07562 - 5

I. 朝… II. 汪… III. 漢語史 — 研究 IV. H1 - 09

中國版本圖書館 CIP數據核字(2010)第 176288 號

-
- 書 名** 朝鮮時代漢語教科書叢刊續編(全二冊)
編 者 汪維輝 [日]遠藤光曉 [韓]朴在淵 [韓]竹越孝
責任編輯 秦淑華
出版發行 中華書局
(北京市豐臺區太平橋西里 38 號 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
印 刷 北京天來印務有限公司
版 次 2011 年 6 月北京第 1 版
2011 年 6 月北京第 1 次印刷
規 格 開本 /850×1168 毫米 1/32
印張 26 插頁 4 字數 600 千字
印 數 1-1200 冊
國際書號 ISBN 978 - 7 - 101 - 07562 - 5
定 價 98.00 元
-

前 言

本書是《朝鮮時代漢語教科書叢刊》（汪維輝編，中華書局，2005年。以下簡稱“《叢刊》”）的續編，收入新見朝鮮時代漢語教科書六種共九個文本，其中《騎着一匹》有三個文本，東京大學阿川文庫所藏的《中華正音》則是《華音撮要》第一部分的另一種抄本。具體如下：

1. 象院題語
2. 中華正音（騎着一匹）（韓國順天大學圖書館藏本）
3. 騎着一匹
4. 中華正音（騎着一匹）（日本駒澤大學濯足文庫藏本）
5. 中華正音（韓國學中央研究院藏書閣藏本）
6. 華音撮要
7. 中華正音（日本東京大學綜合圖書館阿川文庫藏本）
8. 關話畧抄
9. 漢談官話

其中題作“中華正音”的有四個抄本，實際上是三種不同的書：2和4是3的不同抄本，7是6的另一種抄本，5則是完全不同的另一種書。所以，所謂“中華正音”大概是朝鮮時代後期對漢語口語教科書的一種通稱，其含義相當於“標準漢語”。

這六種書大致可以分爲三類：《象院題語》是司譯院官刻的實用知識手冊；《漢談官話》是翻譯官自編的分類詞語集；另外四種

都是民間編寫的漢語會話書抄本，內容皆以中朝邊境貿易為主體，性質跟《叢刊》所收的《你呢貴姓》和《學清》很相近。這批資料對於漢語史、漢語方言、對外漢語教學、中朝交通史以及經濟史、民俗史、文獻學等的研究均具有重要價值。

本書的編輯體例同《叢刊》，所收各書由三部分組成：（一）解題；（二）點校本；（三）影印本。需要說明的是，由於客觀原因，2、7、9三種書此次暫時未能影印。解題部分介紹各書的基本情況及其價值，並交代點校體例。點校部分包括劃分段落、施加標點符號和對文字的俗訛衍脫等進行處理。其中的2~8各書屬於對話體教科書，它們的標點和分段並不是一件容易的事，說話人是誰，他的話到哪兒為止，有時候不易確定，本書的處理只能為讀者提供一種參考。除《象院題語》外，其餘各種抄本均為海內孤本，我們利用照片或複印本將其中的六種文本予以影印，希望能為研究者提供最有價值而又不易得到的原始資料。各個影印本均分別標注頁碼，以便跟點校部分相對照。

為避免繁瑣和節省篇幅，各書點校中帶有共性的一些問題在凡例中統一交代。

各書中的字形歧異現象十分普遍，尤其是抄本，同一個字常常有幾種不同的寫法，我們請姚偉嘉博士把常見的俗字別體製成《俗別字表》，附於書後，供對俗字有興趣的讀者參考。

這批資料的發現時間都不長，研究成果還不多見。我們把截至目前所收集到的相關文獻編成《相關論著目錄》，附於書後，供研究者參考。

編者

2010年3月

凡 例

點校部分體例如下：

1. 除校錄各書正文外，原書首尾往往有收藏者或閱讀者所寫的字句，一般也照錄。

2. 用[1a][1b]……標明底本頁碼，以便對照。爲醒眉目，對話體教科書每人的對話分段排列；按內容大致劃分段落，空一行表示。凡不屬對話的敘述語則外加{ }號表示。

3. 斷句和標點依據漢語的習慣，不全依原文。如原文通常把“纔、便、就”一類的副詞讀屬上句，也就是在這些字的後面斷句，今均改屬下句或與上句連讀。

4. 這批資料中俗字別體和記音字比比皆是，校錄時一般尊重原文的寫法，在後面括注通行字體。但是否括注視實際需要而定，以能够順暢地閱讀和理解原文爲總的原則，能不注的儘量不注，有些出現頻率很高的字，只在第一次出現時加括注，以後則從略。因此各書在是否括注的處理上會有一些差異，請讀者見諒。有些屬於當時的通行寫法，如疑問代詞“哪”一律寫作“那”，如果一一加注將不勝其煩，就一概不注，讀者可以根據文意自己理解。又如“買賣”常寫作“賣買”，也不出括注。同時爲了避免過多造字，方便排印，筆畫微殊而不影響閱讀的俗字別體和習見的異體字一般徑改爲通行字體，而把常見的俗體製成《俗別字表》附於書後，對俗字

有興趣的讀者可以參看，或直接查閱影印本。

5. 有些字由於語音弱化寫作了另一個字，如“到”有時輕讀，記作“得”（如“一齊發得瀋陽”），“下”輕讀往往記作“些”（如“底些”），等等。還有一些由兒化併入而造成的合音字，如“會兒”記作“候”等。這些情況比較普遍，但用括注的方式容易產生歧義，所以一般不括注，必要時加腳注說明。

6. 各書的重文符號有々、ヒ、二等多種寫法，為便於排印，點校本一律錄作“々”。抄本中複音詞的重文符號多為“自然々々”的格式，錄作“自然々々（自然）”。

7. 各書對口語中的兒化現象有不同的記錄方式，我們也採取相應的處理辦法：1）原文直接寫出“兒”字，本書照錄；2）原文用“ㄴ”或“乙”號表示，本書也照錄，一般在解題中交代，或在各書首次出現處加注說明；3）“兒”或“ㄴ”與上一字合寫，形成合文，本書採用中間加一短橫的辦法表示，如“口-兒”“口-ㄴ”就是“口兒”，原文寫作合體；4）漢字部分沒有反映，但在諺文注音中加ㄹ標注（如《關話畧抄》），遇到這種情況，我們一般在解題中予以介紹，正文校錄部分則不再一一出注。

8. 一書有兩個以上抄本的，一般都作了互校，比較重要的異文均出校記。

9. 凡有需要說明的問題，均在當頁出腳注交代。

10. 大部分教科書都有諺文注音，是研究當時口語實際讀音的珍貴資料，必要時我們也在校注中加以引用和說明。

總目

點校部分

上册

前 言	1
凡 例	1
象院題語	1
解 題	3
正 文	8
中華正音(騎着一匹)	
(韓國順天大學圖書館藏本)	23
解 題	25
正 文	30
騎着一匹	75
解 題	77
正 文	79
中華正音(騎着一匹)	
(日本駒澤大學濯足文庫藏本)	123

解題	125
正文	126
中華正音	
（韓國學中央研究院藏書閣藏本）	137
解題	139
正文	143
華音撮要	171
解題	173
正文	177
中華正音	
（日本東京大學綜合圖書館阿川文庫藏本）	231
解題	233
正文	235
關話畧抄	265
解題	267
正文	270
漢談官話	281
解題	283
正文	284
相關論著目錄	313
俗別字表	317
後記	327

影印部分

下冊

象院題語	—
騎着一匹	六五
中華正音(騎着一匹)	
(日本駒澤大學濯足文庫藏本)	一六七
中華正音	
(韓國學中央研究院藏書閣藏本)	二五九
華音撮要	三二一
關話畧抄	四六一

語題院象

解題

《象院題語》是朝鮮王朝司譯院官頒的圖書，供出使中國的赴京使隨行翻譯官使用，相當於介紹中國風土、禮儀、習俗、制度、道里等知識的一本實用手冊，也是使臣赴京辦理公務的指南，內容簡明，敘述清晰，對研究明代和朝鮮王朝的政治社會制度史及中朝關係史都很有價值。

在本《續編》所收的五種書中，《象院題語》的成書年代最早，也是唯一的官刻本（其餘均為民間抄本），性質也跟其他幾種口語教科書很不一樣，它主要是介紹實用知識，所以不採用對話體，但全書用地道的白話寫成，因此實際上也兼具口語教材的功用，對研究明末清初的漢語同樣具有很高的價值。

全書共40篇，每篇均有標題，按內容大致可分為五類：

1. 有關北京及其周邊地區的山川風物、名勝古跡的，如第1、25、26、33、34篇；
2. 有關明朝制度的，如第3、4、5、6、7、8、9、10、11、12、13、14、21、22、27、28、29、35、37、38、39、40篇；
3. 有關赴京使朝貢事宜的，如第15、17、30、31、32、36篇，第18、19、20篇則詳細記載了赴京使從鴨綠江到北京的路線和里程；
4. 有關朝鮮本國的，如第2、23、24篇；
5. 其他，如第16篇（詳下）。

文獻所載《象院題語》的最早刊本是康熙庚戌年（1670）的鑄字印行本（詳下），但是從內容和語言風格推測，此書的成書年代當更早。書中對明朝一律稱“天朝”，所述制度也都是明代的，所見的明代年號有永樂（1403~1424）、宣德（1426~1435）、天順（1457~1464）、正德（1506~1521）、嘉靖（1522~1566），隆慶（1567~1572）以後則未見。

書中有些記載可以幫助我們推定更具體的成書年代：

一是小倉進平在《增訂朝鮮語學史》（刀江書院，1940年）中曾引過的《通文館志》卷七“人物”關於譯官南好正的記錄：“其文今載《象院題語》。”這篇文章就是今本《象院題語》的第16篇“門禁白活”：

小的稟一件事：本國雖在海外，素守禮法，敬事朝廷，無不盡心。朝廷也優禮厚待，比海內王府一般接待。所以我們人到這裏，父母家一般，放心走，從古到今遵守禮法，一些兒也沒有違法的事。正德年間，主客司孫郎中，不知因何事惱了，不稟堂上，也不題本，自家擅便不許出入後頭，本國送咨禮部告說門禁的事情，那時姓夏名峇爺，就題本，奉聖旨依舊開門自行出入。這幾年又門禁好生嚴緊，比在前越發緊了，內外大小門都鎖了，十日兩遭開門，柴火也由不得出入，把我們隄（韃）子一般接待，那裏有優禮厚待的勾當？又虧了先皇先帝的規矩，望老爺查看舊例，依舊開門，柔遠人自行出入了。（10b~11b）

南好正的名字見於《朝鮮王朝實錄·宣祖實錄》的二十五年至二十九年（1592~1596）部分，主要記錄了他在壬辰、丁酉倭亂

(1592~1598, 又稱文祿、慶長之役)時期作為翻譯官與明朝派往朝鮮的封倭正使李宗誠(城)同行的事。二十九年四月, 李滯留朝鮮期間從釜山逃走, 南好正因作偽證翌月被投入監獄。我們認為這段話應該是那之前他與赴京使同行時寫成的, 寫作時間的上限大約在宣祖朝初年(1568)。

二是本書的最後一篇“西北獫(韃)子”稱滿族的東北建州女真為“海西建州毛隣衛獫(韃)子”, 還記載了他們給明朝進貢的事:

東北上有海西建州毛隣衛獫(韃)子, 北邊有朮顏衛、富谷衛、泰寧衛獫(韃)子, 也有溫化衛獫(韃)子, 這都是打開元過遼東赴京; 西邊有甘肅寧夏衛獫(韃)子, 打喜峰口過薊州赴京。這個獫(韃)子一年一遭, 三百名進貢, 也有一年兩遭, 五百名進貢。這個兩遭進貢的是, 天順皇帝回駕時, 有個功勞, 所以許他進貢了。
(30a~30b)

朝鮮曾抵抗過清太宗皇太極的進攻, 朝鮮對清朝進貢是在丙子胡亂(1636)之後才有的事。據此看來, 本書在那之前就已經寫成了。之所以在略後的清初刊行, 是因為朝鮮王朝對清室朝貢的情形與明代沒有太大的差別, 對司譯院而言, 本書的實用價值仍然存在。

從書中“每、元”等字詞的用法來看(詳下), 此書的語言還帶有明初漢語的明顯痕跡, 或許明初已有雛形, 後來又經過修改, 今本的成書年代大致在朝鮮宣祖朝(1567~1608)至丙子胡亂(1636)之間。

關於本書的版本, 在匯總記錄司譯院沿革和外交關係各種事

項的《通文館志》（1720年初刊，1888年增補續刊）中可以看到相關的記載。該書卷八“書籍”條有“象院題語（一本）”的記錄，另在“什物”條中記有“象院題語板”，注云：“康熙庚戌以鑄字印行，己卯濟州譯學吳震昌刊板輸納。○以上板材藏於大廳兒房上藏書樓。”據此可知，本書是康熙庚戌年（1670）鑄字印行，再於己卯年（1699）由濟州譯學吳震昌覆刻，並將板材收藏在司譯院大廳兒房上的藏書樓裏的。

《象院題語》傳世的藏本甚多，有木版本和寫本，木版本在韓國奎章閣、藏書閣、中央圖書館、漢陽大學圖書館、成均館大學尊經閣和日本東洋文庫、小倉文庫、東京外國語大學圖書館、天理圖書館等均有收藏，高麗大學博物館還藏有本書殘版一部（共九塊版木）；寫本在韓國中央圖書館、日本小倉文庫、中國遼寧省圖書館和中國社會科學院歷史研究所所有收藏^①。木版本都是不分卷的一冊，全30頁，有界，每頁8行，行14字。

現存的這些藏本可以分爲兩大系統：

甲類（原刊本）：如前間恭作氏舊藏本（東洋文庫藏，VII-1-39）、教誨廳舊藏本（東京外國語大學附屬圖書館藏，K-IV-59）、奎章閣藏本（首爾大學奎章閣藏，奎7493）等；

乙類（補修本）：如幣原坦氏舊藏本（東洋文庫藏，VII-1-39複）、奎章閣藏本（首爾大學奎章閣藏，奎8600）等。

此次點校，以甲類本中的教誨廳舊藏本（東京外國語大學附屬

^① 詳參遠藤光曉、伊藤英人、鄭丞惠、竹越孝、更科慎一、朴真完、曲曉雲編《譯學書文獻目錄》，[韓]博文社2009年，152頁。

圖書館藏，K-IV-59）為底本（即本書的影印本），參校乙類本。原文40篇無編號，每篇的標題低一格寫，點校時加了序號，以便尋檢。原書於“皇帝、本國、殿下、聖旨”等字前均空一格以示敬，點校本照錄。

書中有一些值得注意的語言文字現象，比如：複數詞尾多用“每”而少用“們”，“原來”的“原”寫作“元”，這應該都是明代前期的用法；“節假、放假”的“假”均寫作“暇”；“韃子”均寫作“撻子”；“遞”均寫作“逆”；“着”均寫作“者”，只有一處寫作“着”：

見武王動兵馬，攔着馬苦諫。（第33篇，25b）

又如“說”字的用法：

連中會試的說武進士。（第22篇，17a）

每年清明和十月初一日，朝廷差送大（太）監和駙馬管祭祀，
這個說一年兩祭。（第26篇，20a）

又有仙人巖，在前戶部給事中夏欽，在這山裏學神仙之術，因此說他“醫巫先生”。（第34篇，26a~26b）

以上幾個“說”字按漢語的習慣應該用“叫/叫做”，也許是一種誤用。